

*Hoe dat Olivier in Yerlant track, ende hi beleide eenen coninc, den  
welcken ontset ghedaen was van drie ander coninghen, di[e] <sup>1</sup>  
welcke Olivier verwan ende tonder brochte.*

Capittel .XLIJ. <sup>2</sup>

In deser manieren so wort die reyse van Yerlant ghesloten, <sup>3</sup> ende si namen in die stat alsoe veel tenten ende pavillionen als si vinden mochten, ende al tghene dat hem luden van node was dat velt te houden. <sup>4</sup> Doen reysden si van daer, ende si namen met hem luden duserent mannen te paerde ende duserent te voet tot haerder luder ghetal. <sup>5</sup> Ende oec soe deden si voeren soe veel ghescuts als si hebben mochten, sonder die stede daer of te ontrijven ende bloot te maken. <sup>6</sup> Ende hem luden was gheseit, eer si wech trocken, vanden ghenen die den last hadden om die doden te begraven, als dat si wel ghevonden hadden .XXIIIIJ.<sup>M</sup> van haer vianden ende .XIJ. hondert van haer luden, waer of die vrienden vanden Enghelschen die dair doot ghebleven waren, seer rouwich ende tonvreden <sup>7</sup> waren. <sup>8</sup>

Doen deden si haestelic scepen vergaderen, ende si stelden hem selven ter zee waert in, ende si deden so grote naersticheit als dat si in corter tiden uut dat conincrijcke van Enghelant waren, ende si quamen in dat conincrijcke van Yerlant, daer si veel quaets begonsten te doen. <sup>9</sup>

---

1. Homburch [1510]: di

2. ¶ Comment Oliuier entra en irlande et assiegea vng roy le quel fut secouru de quatre autres roys que le dit Oliuier desconfit. Le [.xliij]. chapitre]

3. ghesloten: besloten

4. PAR ceste maniere fut conclus le voyage en irlande et prindrent en la ville autant de tentes et de pauillons quilz peurent trouuer et tout ce que mestier leur estoit pour tenir les champs — dat velt te houden: in de buitenlucht te overnachten

5. Se partirent de la et menerent mille hommes a cheual avecques eulx et autant de pie avecques leur nombre — ende duserent te voet tot haerder luder ghetal: alsmede 1000 voetknechten

6. Et aussi firent mener le plus dartillerie quilz peurent auoir sans desgarnir la ville

7. tonvreden: onaangenaam getroffen

8. et leur fut dit auant leur partement par ceulx qui auoient la charge de enterrer les mors que bien en auoient trouue .xxiiij. mille de leurs ennemys et .xij. cens des leur. dont les amys des angloys mors furent tresdesplaisans.

9. Et firent assembler nauires en haste et entrerent en mer Et tant firent que en bien peu de temps furent dehors du royaulme dangleterre et entrerent en celuy de [e1v] irlande

Si vonden luttel plaetsen <sup>1</sup> die teghens hem luden hielden, <sup>2</sup> want si en sijn [f4vb] niet also starc als die van Vrancrijke of die van Enghelant. <sup>3</sup>

Die ghene die ghevonden waren inden plaetsen die met crachte ghewonnen waren, die en hadden gheen ghenade, <sup>4</sup> want men dedese alle sterven. <sup>5</sup> Mer die ghene die hem luden op gaven sonder haer coemste te verwachten, waren in ghenaden ghenomen. <sup>6</sup> Ende daer mede gaven si haren vyanden so groten ontsich <sup>7</sup> dat den meesten deel hem luden op gaven sonder haer coemste te verbeiden. <sup>8</sup>

Doe waren die coninghen vanden lande die ontcomen waren vanden strijde, alsoe seer versaecht <sup>9</sup> dat si ghenen raet en consten ghevinden in haren saken, want haer luder volc was noch al vol droefheden ende liden om die jammerlijke aventure die hem gheboert was, also dat si ghenen moet en hadden, hi en was vergaen. <sup>10</sup> Ende aldus gaven sijt alle op inden wille Gods, ende si maecten starc die sloten ende steden daer si hem op wilden onthouden. <sup>11</sup> Nochtans en wasset alsoe niet als

---

ou ilz commencerent a faire moult de maulx

1. plaetsen: (versterkte) plaatsen

2. hielden: (stand) hielden

3. Ilz trouuerent peu de places qui tenissent contre eulx Car elles ne sont pas si fortes comme celles du royaume de france ou du royaume dangleterre.

4. gheen ghenade: dit was gangbaar oorlogsrecht — als een stad zich overgaf zonder verzet te plegen dan werden lijf en goed van de stedelingen gespaard en werd de stad eigendom van de legeraanvoerder c.q. diens opdrachtgever, maar als een stad gewapend verzet geboden had dan was alles van waarde voor de plunderende soldaten, en werden de stedelingen na afloop vermoord of als slaaf weggevoerd.

5. ¶ Ceulx qui estoient trouues es places qui estoient prises dassault nauoient nul mercy quon ne fist tout mourir

6. Mais ceulx qui se rendoient a eulx sans attendre leur venue estoient prys a mercy

7. ontsich: vrees

8. Et de ce donnerent si grant crainte a leurs ennemys que la pl[u]s part se rendoit a eulx sans attendre leur venue — verbeiden: afwachten

9. versaecht: verbijsterd

10. Les roys des pays qui eschappes estoient de la bataille furent tant esbahys quilz ne sauoient mettre conseil en leurs affaires Car leurs gens estoient encore tous plains de tristesse et de douleurs pour la douloureuse fortune qui leur estoit aduenue quilz nauoient courage qui ne fust failli. — ghenen moet en hadden, hi en was vergaen: ook het beetje moed dat zij nog (over) hadden, was verdwenen

11. Pour quoy ilz abandonnerent tout a la volonte de dieu. Et seulement fortifierent les places ou ilz auoient volonte de eulx tenir et retraire /

si en quamen dicwil in dat Enghelsche heer, ende si bevochtense met laghen, <sup>1</sup> seer subtilick gheregeert van haerre siden, alsoe datter vele bleef vander eenre siden ende vander anderen, in sulcker wijs dat by verledinghe van tijde den meesten deel hem luden op gaven. <sup>2</sup> Jae, selve die dorp luden hulpen die oerloghe voeren tegen haer heren. <sup>3</sup>

Ende in deser wijs quamen si beleggen een stede ofte een slot daer hem in hielt een vanden coningen van Yerlant, die cortelijc eerst ghe[cr]oent <sup>4</sup> was, ende hi was die sone vanden coninc die Olivier inden tornoye verslaghen hadde. <sup>5</sup> Ende si bespronghen <sup>6</sup> dat slot seer scarpelic ende vromelijck, ende daer worden veel grote, starcke slagen [f5ra] gheslaghen ende veel vromicheden van wapenen ghetoeent. <sup>7</sup> Ende die van binnen den castele verweerden hem alsoe vromelic ende soe heerlic als dat si van dien daghe gheen grote scade noch hinder en hadden. <sup>8</sup> Doe moesten dat volc van Olyvier vertrecken vanden slote om die nacht die hem luyden op dye hant <sup>9</sup> quam. <sup>10</sup>

Die coninck Maquemor wort ghewaerscuwet, ende hi vernam van desen saken ende hoe dattet casteel van sinen neve beleggen was, waer om dat hy seer toernich was ende tonvreden, ende hi swoer bi zijnre crone dat dese sake alsoe niet bliven en soude. <sup>11</sup> Doe vergaderde hi

---

1. laghen: uitvallen

2. si nestoit ce pas que souuent ne enuoyassent aux angloys assaulx et escarmuches tressubtillement gouernees de leur coste : parquoy en mourut beaucoup dung coste et daultre. Et tellement que par succession de temps la plus part se rendit a eulx

3. et mesmement les paisans se aidoyent a guerroyer contre leurs seigneurs.

4. Homburch [1510]: ghesoent — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576: ghecroont

5. En cest estat vindrent assieger vne place la ou vng roy dirlande nouvellement couronne ( qui filz estoit de celuy que Oliuier auoit occis au tournoy ) se tenoit.

6. bespronghen: bestormden

7. Laquelle fut assallie pour la premiere venue tresuitement et rudement y eut dune part et daultre plusieurs grans coups darmes monstrez

8. Et tellement que ceulx de dedens le chasteau se deffendirent si vigouusement quilz ny receurent nul dommage pour ce iour.

9. op dye hant quam: aanstaande was

10. Et se retirerent les gens doliuier pour celuy iour

11. Le roy maquemor fut aduertie de ces choses et comment le siege estoit deuant la place de son cousin Par quoy il fut tresdesplaisant Pource iurat sa couronne qui ne demoureroit pas ainsi

alsoe veel volcx als hi mochte, ende hi met sijn derden vanden coninghen [quamen] <sup>1</sup> om dat belegghe te lichten. <sup>2</sup>

Olivier die was ghewaerscuwet, ende hi hadde kennisse van desen saken. <sup>3</sup> Doe stelde hi hem selven te velde om haer luden coemste te verbeyden ende hi liet een deel volcx om dat belegghe te bewaren. <sup>4</sup> Hi stelde sijn volck in ordinancien, ende hi verbeyde sijn vyanden in een schoon ordinancie van betaelgen of stride bereit omme te vechten, die welcke niet langhe en verbeyden si en quamen. <sup>5</sup> Ende als si mercten dat Olivier op die bane of velt was in ordinancien, so saghen si wel dat si sonder moeyte noch sonder anxt van daer niet en souden moghen scheiden noch comen. <sup>6</sup> Daer om stelden si haer volc in ordinancien aen malcanderen, <sup>7</sup> ende [si] <sup>8</sup> begonsten aen te gaen ende seer te slaen. <sup>9</sup> Olyvier ende sijn volck en verporden noch en ghinghen niet vander steden, mer si verbeydense mit staenden voete, ende ghevende eenen ‘hu!’ <sup>10</sup> ende roep, soe ontfinghen sise aen die yzers van haren lancen ende glavien. <sup>11</sup> Ende daer bleven in [f5rb] dat eerste aen comen veel mannen doot vander eenre side ende van die andere. <sup>12</sup> Menighe vrouwen verloren daer haer heren, ende veel kinderen bleven weesen, ende menighe maechden sonder vryere. <sup>13</sup> Olyvier die sloech hem

---

1. [quamen] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

2. Il assembla autant de gens que possible luy fut / Puys luy troysiesme des roys vint pour leuer le siege.

3. Oliui[e]r fut aduerty de ces choses

4. et se mist au champs pour attendre leur venue et laissa vng nombre de gens pour garder les logis et le siege.

5. Il mist ses gens en ordonnance et attendit ses ennemys en tresbelle bataille prest de combattre lesquelz ne demourerent guaires a venir

6. Et quant ilz apperceurent que Oliuier estoit ia sur les rans en ordonnance ilz virent bien que sans meslee ne pouoient partir ne esch[a]pper

7. aen malcanderen: (dicht) tegen elkaar aan

8. Homburch [1510]: si si

9. Et pource midrent leurs gens en tresbel arroy et ordonnance bien serres Et commencerent a charger.

10. Jan van Ghelen 1576: huyl ende roep

11. Oliuier et ses gens ne se muerent de leur lieu ains attendirent de pie coy. Et en iettant vng hu les receurent aux fers des lances et glaiues.

12. Et y eut en celle premiere entree plusieurs hommes mors dung coste et daultre

13. Maintes dames y perdirent leurs seigneurs et mains enfans demourerent orphelins et maintes pucelles sans amy.

luden hoefden ende armen of, alsoe dat noyt man op eenen dach meer fayten van wapenen en dede dan hi op dier tijt en dede. <sup>1</sup> Nochtans vercoften si dierbaerlic haer luder leven als luden van groter vromicheit, want hem luden dochte, waert dat si die dachvaert verloren, soe soudent si oec haer lant verliesen, ende aldus waren si veel te seerder ghemoet, ende elc van hem luden dede dat beste dat hi mochte. <sup>2</sup>

In desen state ende manieren duerde den strijt tot inder nacht toe, mer int eynde worden die Yerschen verwonnen, ende si namen die vlucht, want si en mochten niet lijden noch verdragen den harden ende starcken anstoet ende storm vanden Engelschen. <sup>3</sup>

Dat vervolch <sup>4</sup> en was niet verde om den nacht. <sup>5</sup> Die coninc Maquemor ende twee ander coninghen waren ghevanghen, waer of dat Olivier seer blide was, want hi hadder vive wech, <sup>6</sup> ende aldus en bleeffen niet meer dan twee, ende die een daer of was noch belegghen in dat castele daer dat belegghen voer was. <sup>7</sup>

Als den nacht ghecomen was ende Olivier in sijn tente was ghegaen, soe dede hi seer heerlic <sup>8</sup> dienen die ghevanghen coninghen. <sup>9</sup> Ende des ander daechs des morghens dede hi roepen dat hem elc man pinen

---

1. Oliuier leur decouppoit teste[s] et bras que oncques homm[e] pour vng iour ne fist tant darmes quil fist

2. Toutesfoys ilz vendoient [e2r] leur vie chèrement comme gens remplis de prouesse Car bien leur sembloit que silz perdoient ceste iournee aussi faisoient ilz leur pays. par quoy chascun auoit son courage reduble et faisoit chascun le mieulx quil pouoit.

3. En cest estat dura la bataille iusques au pres de la nuyt. mais en la fin les irlandoyz tournerent en fuyte et fure[n]t desconfitz comme ceulx qui ne pouoient suffrir le dur et aspre estour des angloys

4. Dat vervolch en was niet verde: De achtervolging duurde maar kort

5. La suyte ne demoura pas loing pour cause de la nuyt.

6. vive wech: vijf (van de zeven Ierse koningen) uitgeschakeld

7. Le roy de maquemor et deux aultres furent pris dont Oliuier fut bien ioyeux Car il en auoit desia cinq. Ainsi nen demouroit mais que deux dont lung estoit encore enserre en la place ou le siege estoit.

8. heerlic: eervol

9. Quant la nuyt fut venue. Oliuier en sa tente fist treshonorablement seruir les roys prisonniers

soude om dat casteel te bestormen. <sup>1</sup> Doen soudet ghi sien hebben moghen menich [vromen] <sup>2</sup> ridder, sciltknechten, ruyteren ende knechten ghewapent ende gaen ten assaeute ende ten storme. <sup>3</sup> [f5va] Mer die van binnen verweerden hem luden alsoe vromeliken dattet wonder was. <sup>4</sup> Ende die coninc die op dat casteel belegghen was, seyde dat hi veel liever te sterven hadde dan hem selven op te geven inden handen vanden ghenen die sinen vader hadde doen sterven. <sup>5</sup>

- 
1. et lendemain au matin fist cryer que chascun se mist en peine de assaillir la place.
  2. [vromen] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.
  3. Lors eusses peu veoir mains vaillans cheualier escuyrs et compaignon armes et aller a lassault.
  4. mais ceulx de dedens se deffendoient tant vaillamment que dure merueille.
  5. Et disoit le roy maistre du chasteau quil auroit pluscher mourir que de ce rendre es mains de celuy qui auoit fait mourir son pere.